

Italian workshop.

By Andrea Francesco Manno

Activity 1

Short story from “Sessanta Racconti”, by Dino Buzzati



Gli Amici.

Il liutaio Amedeo torti e la moglie stavano prendendo il caffè. I bambini erano già andati a letto
I due tacevano, come succedeva spesso. a un tratto lei:

<<Vuoi che ti dica una cosa...? E` tutto il giorno che ho una sensazione strana...come se dovesse venire a trovarci Appacher>>

<<Ma non dirle neanche per scherzo queste cose!>> fece il marito con un gesto di fastidio.

Infatti Toni Appacher, violinista, suo vecchio intimo amico, era morto venti giorni prima.

<<Lo so, lo so che e` orribile>> disse lei, <<ma e` un'idea da cui non riesco a liberarmi>>

<<Eh, magari...>> mormorò il Torti con una vaga costrizione ma senza voler approfondire l'argomento. E scosse il capo. Tacquero ancora

Erano le dieci meno un quarto. Poi suonò il campanello della porta. Piuttosto lungo, perentorio. Entrambi ebbero un sussulto.

<<Chi sarà a quest'ora?> [...].

<<Ines chi c'è?>>, domandò la signora. La cameriera si rivolse al padrone

<<...C'è...c'è...Signor Torti venga lei...E' tornato il maestro Appacher!>> [...]

Tu qui? Tu qui?

<<Eh sì, sono qui>> rispose Appacher [...]

<< ma io... lo sai bene, tra di noi non è il caso di fare complimenti... Forse disturbo...>>

<<Disturbo? E lo chiami disturbo? [...] Torni non voglio sapere neanche da dove, e in queste condizioni...e poi parli di disturbo! Un bel coraggio hai. Quindi, a se stesso del tutto esasperato

<< che faccio io adesso?

<< senti Amedeo non arrabbiarti>> disse Appacher, <<dopo tutto non è colpa mia...anche di là c'è una certa confusione...>> [...]

<< .. E allora niente?>>

<< E allora caro mio, non so cosa dir...>> Restò là con la parola monca. Di colpo Appacher era svanito. Solo si udivano dei passi giù per la scala, a precipizio.

After leaving Mr Torti's house, Appacher visits two other close friends, the music academy director and a woman with whom he had a sentimental relationship but both times his friends reject him, so he decides to try with Don Raimondo, an old and dear school mate...

[...] da chi tentare ancora? Dal bravo don Raimondo suo antico compagno di ginnasio che sul letto di morte gli aveva somministrato gli ultimi conforti religiosi?

<< Indietro indietro parvenza demoniaca>> fu l'accoglienza del degno sacerdote

<< Ma sono Appacher, non mi riconosci? Don Raimondo, lascia che mi nasconda qui da te,

Tra poco è l'alba. Non c'è un cane che mi voglia... gli amici mi hanno rinnegato. Almeno tu...

[...] Non so chi tu sia, ma se tu sei Appacher veramente, ecco entra pure, quello è il letto, distenditi e riposa...>>

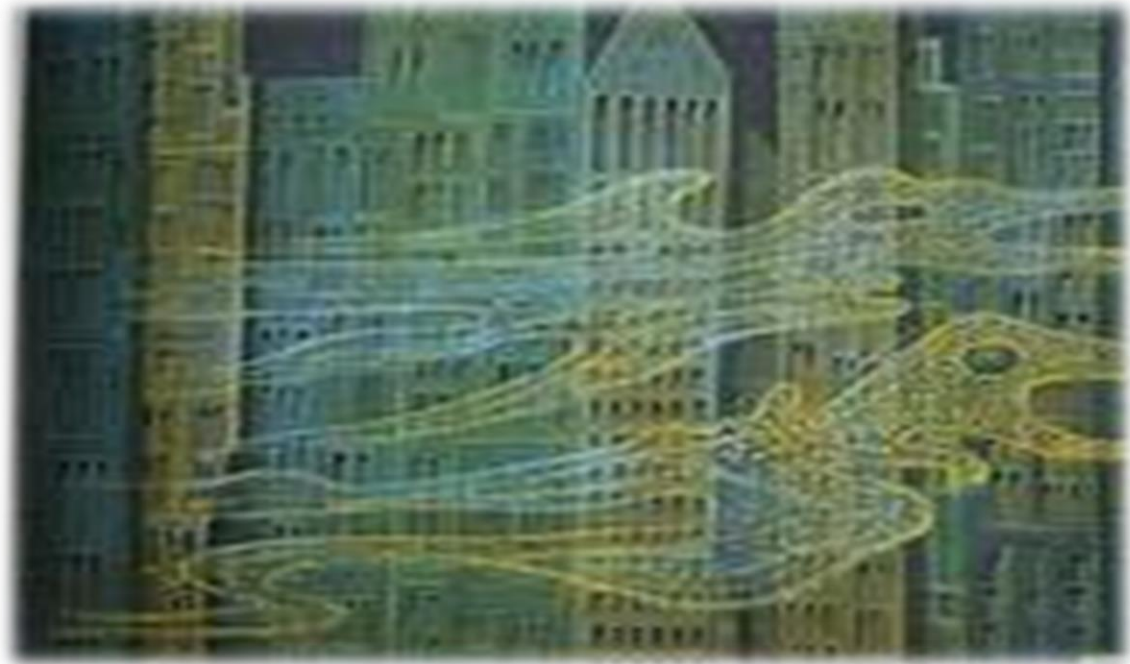
<< Grazie Grazie don Raimondo lo sapevo...>>

[...] << Ma che fai adesso? Te ne vai?

Ed e` per quest oche gli spiriti- se mai qualche anima infelice si trattiene con ostinazione sulla terra-

Non vogliono vivere con noi ma si ritirano nelle case abbandonate.

Classroom Activities



Gli Amici

Il liutaio Amedeo Torti e la moglie stavano prendendo il caffè`. I bambini erano già andati a letto

I due tacevano, come succedeva spesso. a un tratto lei:

<<Vuoi che ti dica una cosa...? E` tutto il giorno che ho una sensazione strana...come se dovesse venire a trovarci Appacher>>

<<Ma non dirle neanche per scherzo queste cose!>> fece il marito con un gesto di fastidio.

Infatti Toni Appacher, violinista, suo vecchio intimo amico, era morto venti giorni prima.

A1] Brainstorming and text exploration. In couple or a group. What does the word <<amici>> mean to you? Find other words connected to it and guess the subject of the story.

A2] Vocabulary and speaking. Underline all the family name in Italian and describe your family in Italian using the adjectives mio mia miei mie with the family nouns.

Example

Mia mamma; i miei Fratelli

A3] Grammar activity: exploring some important verbal forms. Read the text again and underline all verbs in the past tense.

Il liutaio Amedeo Torti e la moglie stavano prendendo il caffè. I bambini erano già andati a letto

I due tacevano, come succedeva spesso. a un tratto lei:

<<Vuoi che ti dica una cosa...? E` tutto il giorno che ho una sensazione strana...come se dovesse venire a trovarci Appacher>>

<<Ma non dirle neanche per scherzo queste cose!>> fece il marito con un gesto di fastidio.

Infatti Toni Appacher, violinista, suo vecchio intimo amico, era morto venti giorni prima.

A4] Focus on Imperfetto and Trapassato prossimo

Isolate the imperfetto and indicate why it is used, matching each verbal form with one of the following options.

- a) Routine in the past
- b) actions in progress in the past
- c) actions in the past that are happening at the same time
- d) feelings qualities and physical or moral conditions.

Now isolate the trapassato prossimo and decide if the actions expressed using it happen before or after the actions expressed with the imperfetto.

A5] Trapassato Prossimo or Imperfetto?

Fill the gap with the right past tense choosing among the following infinitive forms:

[Essere avere fare essere trasferirsi incominciare piacere]

Maria _____ una ragazza alta e bionda. _____ 29 anni e _____ _____ la maestra in una scuola a Milano.

Lei _____ di Napoli ma _____ al nord per lavoro e _____ a insegnare a 23 anni.

Il suo lavoro le _____ molto.

B1] Speaking: in a couple or small group.

Imagine what happens after the ring bell then compare your version with the continuation of the story.

Il liutaio Amedeo Torti e la moglie stavano prendendo il caffè. I bambini erano già andati a letto. I due tacevano, come succedeva spesso. A un tratto lei:

<<Vuoi che ti dica una cosa...? È tutto il giorno che ho una sensazione strana...come se dovesse venire a trovarci Appacher>>

<<Ma non dirle neanche per scherzo queste cose!>> fece il marito con un gesto di fastidio.

Infatti Toni Appacher, violinista, suo vecchio intimo amico, era morto venti giorni prima.

<<Lo so, lo so che è orribile>> disse lei, <<ma è un'idea da cui non riesco a liberarmi>>

<<Eh, magari...>> mormorò il Torti con una vaga costrizione ma senza voler approfondire l'argomento. E scosse il capo. Tacquero ancora

Erano le dieci meno un quarto. Poi suonò il campanello della porta. Piuttosto lungo, perentorio. Entrambi ebbero un sussulto.

<<Chi sarà a quest'ora?>> [...].

Continuation

<<Ines chi c'è?>>, domandò la signora. La cameriera si rivolse al padrone

<<...C'è...c'è...Signor Torti venga lei...È tornato il maestro Appacher!>> [...]

Tu qui? Tu qui?

<<Eh sì, sono qui>> rispose Appacher [...]

<< ma io... lo sai bene, tra di noi non è il caso di fare complimenti... Forse disturbo...>>

<<Disturbo? E lo chiami disturbo? [...] Torni non voglio sapere neanche da dove, e in queste condizioni...e poi parli di disturbo! Un bel coraggio hai. Quindi, a se stesso del tutto esasperato

<< che faccio io adesso?

<< senti Amedeo non arrabbiarti>> disse Appacher, <<dopo tutto non è colpa mia...anche di là c'è una certa confusione...>>[...]

<< .. E allora niente?>>

<< E allora caro mio, non so cosa dir...>> Restò là con la parola monca. Di colpo Appacher era svanito. Solo si udivano dei passi giù per la scala, a precipizio.

B2] Writing and Acting. Imagine a short dialog between Appacher and Torti. Imagine what he asks his friends and what he does after leaving Torti's house.



Ideas

B3] You can create a short graphic story in Italian using images and words like in a comic. To do that you can either draw on paper or use a free web app called Canva to find images for your story and balloons for the dialogs.

B4] Storytelling game

a) In couple or group choose a set of key words and then create a story that contains them.

Example: create a short story that contains the words listed below.

Ladro Notte Pugile Gatto, Banca Tardi Svegliarsi Dormire Vincere Arrendersi

Campanello Entrare Casa- Caso Fame

After leaving Mr Torti's house, Appacher visits two other close friends, the music academy director, and a woman with whom he had a sentimental relationship but both times his friends reject him, so he decides to try with Don Raimondo, an old and dear school mate...

C1] Read the end of the story and say whether the following sentences are true or false. V/F

[...] da chi tentare ancora? Dal bravo don Raimondo suo antico compagno di ginnasio che sul letto di morte gli aveva somministrato gli ultimi conforti religiosi?

<< Indietro indietro parvenza demoniaca>> fu l'accoglienza del degno sacerdote

<< Ma sono Appacher, non mi riconosci? Don Raimondo, lascia che mi nasconda qui da te,

Tra poco e' l'alba. Non c'e' un cane che mi voglia... gli amici mi hanno rinnegato. Almeno tu...

[...] Non so chi tu sia, ma se tu sei Appacher veramente, ecco entra pure, quello e' il letto, distenditi e riposa...>>

<< Grazie Grazie don Raimondo lo sapevo...>>

[...] << Ma che fai adesso? Te ne vai?

Ed e' per questo che gli spiriti- se mai qualche anima infelice si trattiene con ostinazione sulla terra-

Non vogliono vivere con noi ma si ritirano nelle case abbandonate. [...]

- | | |
|---|-----|
| 1] Appacher ha voglia di un cane | V/F |
| 2] Don Raimondo riconosce subito l'amico | V/F |
| 3] Appacher e' uno spirito | V/F |
| 4] Don Raimondo ha celebrato il funerale di Appacher | V/F |
| 5] Gli spiriti preferiscono vivere nelle case abbandonate | V/F |

C2] Speaking activity. In a couple or group. Find an episode of the story that strikes you and discuss it, explaining your choice.

Activity 2

Short poem from “Il Libro degli Errori”, by Gianni Rodari

A playful approach to grammar rules, pronunciations, orthography through simple rhymes and short stories.



Un Carattere Pacifico

Giocondo Corcontento,

Falegame di Talento

E` un vero Tesoro,

Ha un carattere d`oro:

Pacione

pacioccone

Gentile e cordiale

Con ogni sorta di persone.

Il suo segreto? Eccolo

In una parola:

Egli s'arrabia sempre
Con una <> sola...
Così nessuno si offende,
Nessuno se la prende
In grazia di un errore
di ortografia
vive con tutti in pace e allegria

Classroom Activities

A] Brainstorming and text exploration. What Does the title of the poem suggest? Identify key words and associate them to personality features.

A1] Read the poem, find the rhymes at the end of each line and circle them using 3 different colours.

A2] In this poem the rhymes follow a simple metric, creating a nice musical effect. Identify it counting the number of syllables in each line.

B1] Vocabulary and comprehension. Underline the adjectives and match them with their opposites listed below. [some adjectives have more than one match.]

Opposites:

Falso- Sgarbato--Ostile- Freddo Scortese

Example

Pacione- pacciocone>>> opposites Violento, Bruto.

B2] Spelling and pronunciations. Some Italian words change their meaning depending on their single or double consonant. Fill the gaps using the correct options from the given list.

Pala Palla Capello Cappello Rosa Rossa

a) La _____ e' molto profumata

b) Maurizio ha i _____-biondi e lunghi

c) I ragazzi giocano a _____

d) Il giardiniere usa la _____ per lavorare

e) Ti piace la mia nuova maglietta _____?

B3] In couple or in a group. In the text there is a spelling error. Identify and correct it, then comment its role in relation to the meaning of the poem.

Activity 3

Short story from "Il Libro degli Errori", by Gianni Rodari

Essere e Avere



Il professor Grammaticus, viaggiando in treno ascoltava la conversazione dei suoi compagni di scompartimento. Erano operai meridionali, emigrati all'estero in cerca di lavoro. Erano tornati in Italia per le elezioni, poi avevano ripreso la strada del loro esilio.

<<Io ho andato in Germania nel 1958>>- diceva uno di loro, Io ho andato prima in Belgio, nelle miniere di carbone. Ma era una vita troppo dura>> [...]

Il professor Grammaticus esclamo`, guardando severamente i suoi compagni:

<< Ho andato, ho andato! Ecco di nuovo il benedetto vizio di tanti italiani del sud di usare

Il verbo avere al posto del verbo essere. Non vi hanno insegnato a scuola che si dice “sono andato”?

[...] Il Verbo andare continuo` il professore e` un verbo intransitivo e come tale vuole l'ausiliare essere. [...]

Gli emigranti sospirarono. Poi uno di loro tossi` per farsi coraggio e disse[...]

<< un verbo intransitivo, una cosa importantissima, non discuto. Ma a me sembra un verbo triste, molto triste. Andare a cercar lavoro in casa d'altri... lasciare la famiglia, i bambini>> [...] Lo sa dove siamo noi con tutto il verbo essere e tutto il cuore? Siamo sempre al paese, anche se “abbiamo andato” in Germania e in Francia. Siamo sempre la`[...]

E Il professor Grammaticus aveva una gran voglia di darsi dei pugni in testa, e intanto borbottava fra se`; << Stupido stupido che non sono altro. Vado a cercare gli errori nei verbi... Ma gli errori piu` grossi sono nelle cose!>>.

Classroom Activities

Essere e Avere

Il professor Grammaticus, viaggiando in treno ascoltava la conversazione dei suoi compagni di scompartimento. Erano operai meridionali, emigrati all'estero in cerca di lavoro. Erano tornati in Italia per le elezioni, poi avevano ripreso la strada del loro esilio.

Io ho andato in Germania nel 1958- diceva uno di loro

Io ho andato prima in Belgio, nelle miniere di carbone. Ma era una vita troppo dura [...]

Il professor Grammaticus esclamo`, guardando severamente I suoi compagni:

<< Ho andato, ho andato! Ecco di nuovo il benedetto vizio di tanti italiani del sud di usare

Il verbo avere al posto del verbo essere. Non vi hanno insegnato a scuola che si dice “sono andato”?

[...] il Verbo andare continuo` il professore e` un verbo intransitivo e come tale vuole l'ausiliare essere. [...]

Gli emigranti sospirarono. Poi uno di loro tossi` per farsi coraggio e disse[...]

<< un verbo intransitivo, una cosa importantissima, non discuto. Ma a me sembra un verbo triste, molto triste>>.

A1] Brainstorming and text exploration. What does the title “Essere e Avere” suggest? Discuss it in couple or in a group then read the story.

A2] Essere and Avere in Italian are called auxiliar verbs. Underline in which sentences they are used, circling the compost tenses.

B1] Comprehension. Read the story again and decide if the following sentences are True or False. V/F

Il professor Grammaticus andava in Belgio V/F

I compagni di viaggio del professore vivono all'estero. V/F

Uno dei compagni di viaggio del professore fa un errore di grammatica. V/F

I compagni di viaggio del professore vengono dal Sud Italia V/F

Il verbo andare << vuole >> l'ausiliare essere. V/F

B2] Grammar; Passato prossimo

Fill the gaps with the correct form of passato prossimo. choosing the correct auxiliar essere or avere and the past participle

Ieri Mario e Lucia [andare]_____ al cinema e [divertirsi]_____.

[Vedere]_____ un film comico e [ridere]_____ molto.

Dopo il cinema [tornare]_____ a casa contenti e [mangiare]_____ una pizza margherita.

[Essere]_____ davvero una bella serata.

C1] Speaking in couple or group.

<< un verbo intransitivo, una cosa importantissima, non discuto. Ma a me sembra un verbo triste, molto triste >>

Imagine why one of the train passengers says that. Is it related to the condition of being a migrant? Which motivations might justify his point of view?

D1] Read the end of the story and compare it with your answer, then comment on what << professor Grammaticus >> says. Do you agree with it? Explain your answer.

Andare a cercar lavoro in casa d'altri... lasciare la famiglia, i bambini>> [...] Lo sa dove siamo noi con tutto il verbo essere e tutto il cuore? Siamo sempre al paese, anche se abbiamo andato in Germania e in Francia. Siamo sempre la' [...]

E Il professor Grammaticus aveva una gran voglia di darsi dei pugni in testa> e intanto borbottava fra se'; << Stupido stupido che non sono altro. Vado a cercare gli errori nei verbi... Ma gli errori piu` grossi sono nelle cose!>>.

Activity 4

Italian and dialects

Lyrics of the Italian song “Testardo”, by Daniele Silvestri

Testardo

Io **so'** testardo

C'ho la **capoccia** dura

E per natura non abbasso mai lo sguardo

È un'esigenza

Perché **c'ho 'na** pazienza da leopardo

E **so'** testardo

E non mi ferma **gnente**

Vado sempre avanti fino al mio traguardo

Indifferente

E non m'importa **gnente** se ritardo

Io **so'** de legno

E sembro muto e sordo

Ma le tue parole, sta' tranquillo

Che me le ricordo

E qualche volta me le segno

Io **so' de** **coccio**

Quello che dico faccio

Io **so'** uno che, comunque vada

Le promesse le mantiene
Che poi nemmeno **me** conviene
Molto

Perché **so'** un muro
E pure se t'ascolto fondamentalmente
So' sicuro
Che la tua vita è appesa a un filo
E io **c'ho** le forbici

Però
Se ancora un po' mi piaci
La colpa e dei tuoi baci
Che m'hanno preso l'anima
De li mortacci tua

Io so' **De Chirico**
Dico in senso simbolico
C'ho un controllo diabolico
Quasi artistico
Del mio stato psicofisico
E se hai capito, **mo'** traducilo

E **so'** tenace
Perché alla gente piace
Ma è evidente che con un coltello

Mi puoi fa' **cambia'** opinione

Aho, **so'** testardo

Ma mica **so' cojone**

Io **so'** de marmo

Ma tu m'hai sbriciolato

Perché **so'** testardo fino al punto

Che **so'** sempre innamorato

Pure se tu m'hai già scordato

(e infatti l'hanno vista)

m'hanno informato!

Però

Se ancora un po' mi piaci

La colpa è dei tuoi baci

Che m'hanno preso l'anima

De li mortacci tua



Classroom Activities

A1] Brainstorming and text exploration

What does the title "Testardo" suggest?

Imagine the subject of the song.

In your opinion, being <<testardo>> is a quality or a defect? Illustrate your answer with examples.

A2] listening.

Listen to the song and fill in the gaps.

Testardo

Io **so'** testardo

C'ho la **capoccia** dura

E per natura non _____ mai lo sguardo

È un'esigenza

Perché **c'ho 'na** pazienza da leopardo

E **so'** testardo

E non mi _____ **gnente**

Vado sempre avanti fino al mio traguardo

Indifferente

E non m'importa **gnente** se ritardo

Io **so'** de legno

E sembro muto e sordo

Ma le tue parole, _____ tranquillo

Che me le ricordo

E qualche volta me le segno

Io **so'** de coccio

Quello che dico faccio

Io **so'** uno che, comunque vada

Le _____ le mantiene

Che poi nemmeno **me** conviene

Molto

Perché **so'** un _____

E pure se t'ascolto fundamentalmente

So' sicuro

Che la tua vita è appesa a un filo

E io **c'ho** le _____

Però

Se ancora un po' mi piaci

La colpa e dei tuoi baci

Che m'hanno preso l' _____

De li mortacci tua

Io so' De Chirico

Dico in senso simbolico

C'ho un controllo _____

Quasi artistico

Del mio stato psicofisico

E se hai capito, **mo'** traducilo

E **so'** _____

Perché alla gente piace

Ma è evidente che con un coltello

Mi puoi fa' **cambia'** opinione

Aho, **so'** _____

Ma mica **so' cojone**

Io **so'** de marmo

Ma tu m'hai sbriciolato

Perché **so'** testardo fino al punto

Che **so'** sempre _____

Pure se tu m'hai già scordato

(e infatti l'hanno vista)

m'hanno informato!

Però

Se ancora un po' mi _____

La colpa è dei tuoi baci

Che m'hanno preso l'anima

De li mortacci tua.

A3] The words highlighted in yellow are not Standard Italian. They are forms of an Italian dialect spoken in Central Italy, in a region called Lazio (Rome is both the capital of Italy and Lazio). Can you guess their meaning? With the help of your teacher translate them in Italian.

A4] Comprehension. Read the lyrics of the songs and decide if the following sentences are True or False. V/F

- | | |
|--|-----|
| 1] La persona che canta e` innamorata | V/F |
| 2] La persona che canta e` paziente | V/F |
| 3] La persona che canta ha una buona memoria | V/F |

A5] Speaking and vocabulary.

Read the lyrics and underline the adjectives and the expressions used to describe the personality.

Are they positive or negative qualities? Discuss it in a couple or group.